

ПЕРЕВЕДИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА РУССКИЙ
PREVEDITE REČENICE NA BKMS

1. Prošle nedelje sam letio/leteo u London. Tamo sam letio/leteo sam, a u povratku s kolegama iz firme.

На прошлой неделе я летал в Лондон. Туда я летел один, а обратно - с коллегами из фирмы

2. Autobusi po воскресеньям ходят очень редко.

Autobusi nedeljom idu/voze vrlo rijetko/retko.

3. Kad nam kreće voz/vlak? (ide, polazi)

Когда отходит наш поезд?

4. Ты не знаешь, куда ездит этот поезд? А ты не знаешь, куда едет тот поезд?

Znaš li kuda/K kamo/ u kom pravcu (obično/po planu) ide/vozi ovaj voz/vlak? A znaš li kuda / K kamo (sad) ide onaj voz/vlak?

5. Tog dana je mnogo/puno išao po muzejima.

В тот день он много ходил по музеям.

6. Иногда мы берём такси и едем на озеро.

Ponekad uzimamo/uzmemo taksi i idemo/odemo/vozimo se na jezero.

7. Svakoga dana smo išli na plažu. Ponekad smo išli p(j)eške/hodali, a ponekad smo išli autobusom.

Каждый день мы ходили на пляж. Иногда мы ходили пешком, иногда мы ездили на автобусе.

8. Die Zeit verging.

Vrijeme/vreme je prošlo/prolazilo / proletjelo/proletelo / letjelo/letelo

Время прошло/шло/бежало/летело/пролетало/пролетело/пробежало

9. Sada avioni iz Ciriha ne idu u Minsk, a prošle godine su još išli.

Сейчас самолёты из Цюриха не летают в Минск, но в прошлом году они ещё летали.

10. В чём ты ходишь сегодня? Тебе не идёт эта блузка.

Šta/što danas носиš? / U čemu si danas (u čemu ideš u/na...)?

Ne stoji ti ta bluza. / Ne ide ti ta bluza (uz to što носиš)

11. Он сходил в поход и вернётся вечером.

Otišao je u/na planinarenje i vratiće se / vratit će se naveče(r).

12. Он целый день проходил по городу.

Cijeli/Ceo dan je išao gradom; hodao po gradu; obilazio grad;

Gall / Antić

BEWEGUNGSVERBEN: Übersetzungsübung BKMS ↔ RU - Lösungen

13. Zvala sam te sinoć, ali niko/nitko se nije javljao. Nisi bila kod kuće? – Da, otišla sam u goste i vratila se kući oko ponoći.
- Я звонила тебе вчера вечером, но никто не подходил к телефону. Тебя не было дома?
– Да, я уходила в гости и вернулась домой около полуночи.
- не подходил = Ausbleiben der Handlung → nicht mal damit angefangen; не подошёл = Ausbleiben der erwarteten Handlung → angefangen, aber nicht fertig gemacht
14. Поезд медленно подъезжает / подходит к платформе, мы уже ждали его.
- Voz/vlak polako dolazi do perona/ ulazi u stanicu/kolodvor / ide prema peronu / približava se peronu / prilazi peronu
15. Idem sutra autom do njega, zato što ne volim ići/da idem avionom.
- Завтра поеду/еду к нему на машине, потому что не люблю летать на самолёте.
16. Я съездил за книгами и сел заниматься.
- Био/Otišao sam po knjige i sjeo/seo da učim.
17. Svrati/Dođi do mene kada budeš išao kući.
- Зайди ко мне по дороге домой / Зайди ко мне, когда будешь идти домой. (Зайди ко мне, идя домой – möglich, aber selten gebraucht)
18. Idi po djecu/decu u školu i dovedi ih kući, a onda ih odvezi na trening.
- Забери детей из школы и приведи их домой, а потом отвези их на тренировку.
19. Зимний день в парке: мама катит коляску, а отец катается по снегу с собакой. В то же время бабушка и дедушка катаются на коньках на катке. А я жду папу, он обещал покатать меня немного на санках.
- Zimski dan u parku: mama gura kolica, a otac se valja sa psom po snijegu/snegu. U isto vrijeme/vreme baka i deda se kližu na klizaljkaма на klizalištu. A ja čekam tatu, obećao je da će me malo provozati na sankama.
20. Samo što smo zašli duboko u šumu, zašlo je i sunce iza oblaka (za oblake).
- Только что зашли в лес и солнце зашло за тучу.
21. Она ездила по Европе.
- Ona je proputovala Evropu./išla po Evropi/prošla Evropu distributiv → = ein Land nach dem Anderen
22. Skokni/Trkni u trgovinu/prodavnicu po hljeb/ kruh /hleb.
- Сходи в магазин за хлебом.